



Vendredi 19 octobre 2019

Organisation:

Atelier « Romanités Numériques »

Laboratoire d'Études Romanes (EA 4365). Université Paris 8

II Journée Internationale

*Anciens textes, nouveaux outils :
des corpus alignés aux éditions multiples*

Colegio
de España

Contact :
Marta López Izquierdo (marta.li@univ-paris8.fr)

COLEGIO DE ESPAÑA
7 E Bd. Jourdan, 75014 PARIS

Lieu :

COLLÈGE D'ESPAGNE : 7 E Bd Jourdan. 75014 Paris

T3 : Stade Charléty. RER B : Cité Universitaire

Tél. 01 40 78 32 00



II Journée Internationale :
« Anciens textes, nouveaux outils :
des corpus alignés aux éditions multiples »
 19 octobre 2018. Colegio de España (Paris)

Depuis maintenant une vingtaine d'années, la création d'un domaine où se croisent les humanités et les technologies informatiques, celui des humanités numériques, a vu apparaître de nouvelles techniques et de nouvelles pratiques dans le domaine de l'édition (éditions numériques, éditions parallèles), de la diffusion (bases de données, plateformes en ligne, réseaux collaboratifs, programmes de visualisation des données), de la connaissance des textes (moteurs de recherche, logiciels de calcul lexicométrique, lemmatiseurs, concordanciers...).

Ces innovations techniques ont considérablement modifié l'approche et même l'objet d'étude des chercheurs travaillant sur les textes anciens.

Malgré les succès de ces études, les chercheurs en sciences humaines peuvent parfois rencontrer des difficultés pour intégrer le domaine des humanités numériques car cela exige la maîtrise de connaissances techniques qui ne sont pas toujours facilement accessibles. La collaboration avec des spécialistes en informatique et en intelligence artificielle s'avère ainsi essentielle pour le développement de cette branche d'étude.

Après la célébration d'une première journée internationale en octobre 2015 intitulée «Anciens textes, nouveaux outils: la philologie à l'ère numérique», nous organisons en octobre 2018 une deuxième journée, coïncidant avec la création dans notre laboratoire de recherche (Laboratoire d'Études Romanes, EA 4385) de l'atelier «Romanités Numériques» (prochain quinquennat). Cette deuxième journée poursuivra la réflexion entamée lors de la première rencontre, en explorant cette fois les possibilités qu'offrent les technologies numériques pour l'étude et l'édition des textes anciens à travers les corpus alignés et les éditions multiples dans le but de créer à terme une plateforme d'édition multiple et d'étude des textes en langues romanes. Nous souhaitons en 2018 réfléchir aux possibilités que ces plateformes offrent pour la connaissance des textes et pour l'étude de la variation linguistique (aussi bien en diachronie qu'en synchronie) dans les langues romanes.

La journée se veut ouverte à un public large d'étudiants et de chercheurs intéressés par les humanités numériques, ainsi qu'à des spécialistes des langues romanes.

09h00 Accueil des participants

09h15 MARTA LÓPEZ IZQUIERDO (*Université Paris 8*)

▶ Présentation de la journée et du projet MULTIPLED

09h30 SHALEV VAYNESS (*ISAKO*)

▶ Tout ce que vous avez toujours voulu savoir sur le XML sans jamais oser le demander

10h00 ALEJANDRO BÍA PLATAS (*Universidad Miguel Hernández*)

▶ Alineación automática y otras herramientas informáticas aplicables a las Humanidades Digitales

10h45 Discussion et pause

11h00 STÉPHANE PATIN (*Université Paris Diderot*)

▶ Cuestiones de direccionalidad en los corpus paralelos: ejemplo del *Europarl*

11h30 JEAN-GABRIEL GANASCIA (*Université Paris Sorbonne*)

▶ Versant littéraire des humanités numériques - alignement d'états de textes et étude de l'intertextualité

12h15 Pause déjeuner

14h00 ELENA PIERAZZO (*Université de Grenoble Alpes*)

▶ La philologie numérique : une nouvelle méthode ou une nouvelle discipline ?

14h45 JEAN-BAPTISTE CAMPS ET LUCENCE ING

(*École Nationale de Chartes, Université Paris Sciences et Lettres*)

▶ Collation assistée par ordinateur de témoins de textes en ancien français : défis et perspectives nouvelles

15h30 Discussion et pause

15h45 ANDRÉS ENRIQUE ARIAS (*Universitat de les Illes Balears*)

▶ New resources for the study of medieval and early modern Spanish biblical translations : the Biblias Hispánicas corpus

16h30 MARCO PRESOTTO (*Università di Bologna*)

▶ La edición crítica del teatro clásico español: ¿un modelo exportable?

17h15 ISABEL DESMET (*Université Paris 8*)

▶ Corpus alignés et possibilités de traitement automatique de données pour la description lexicale dans les langues romanes : quelques considérations

18h00 Conclusions et clôture de la journée